

# 新编韩国语

李太福 ◇ 主编

第 4 册



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

本教材获得黑龙江大学“十二五”规划  
教材立项资助

# 新编韩国语

李太福 ◇ 主编

第 **4** 册



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新编韩国语. 第4册 / 李太福主编. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社; 北京: 北京大学出版社, 2017.1  
ISBN 978-7-5686-0015-6

I. ①新… II. ①李… III. ①朝鲜语—教材 IV.  
①H55

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第129277号

新编韩国语·第4册  
XINBIAN HANGUOYU·DI 4 CE  
李太福 主编

责任编辑 于丹  
出版发行 北京大学出版社 黑龙江大学出版社  
地 址 北京市海淀区成府路205号 哈尔滨市南岗区学府三道街36号  
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司  
开 本 787×1092 1/16  
印 张 18  
字 数 277千  
版 次 2017年1月第1版  
印 次 2017年1月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5686-0015-6  
定 价 36.00元



本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

## 《新编韩国语·第4册》编委会

主 编 李太福

副主编 文莲姬

编 者 朴香兰

宁 薇

# 目 录

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 제 1 과 유학 생활.....         | 1   |
| 제 2 과 성격과 행복.....        | 14  |
| 제 3 과 멀고도 가까운 이웃 사이..... | 27  |
| 제 4 과 결혼과 출산 이야기.....    | 39  |
| 제 5 과 지역축제와 지역문화.....    | 53  |
| 제 6 과 명절과 공휴일.....       | 66  |
| 제 7 과 지역주의와 집단이기주의.....  | 80  |
| 제 8 과 도시와 농촌.....        | 94  |
| 제 9 과 전설과 민간이야기.....     | 107 |
| 제 10 과 스포츠와 건강.....      | 121 |
| 제 11 과 속담과 문화.....       | 135 |
| 제 12 과 토속신앙과 종교.....     | 148 |
| 제 13 과 남자와 여자.....       | 163 |
| 제 14 과 봉사활동과 기부문화.....   | 176 |
| 제 15 과 수필 2 편.....       | 189 |
| 제 16 과 번역 산문 2 편.....    | 202 |
| 语法索引.....                | 221 |
| 词汇索引.....                | 225 |

## 제 1 과 유학 생활

1. 개강 첫날 민수는 미국 유학생 마이클을 만났다.

김민수: 마이클 씨, 한국은 처음이지요?

마이클: 아니요, 예전에 여행으로 잠깐 다녀간 적은 있어요. 이번에는 유학으로 왔으니 오래 머물 거예요.

김민수: 아, 그래요? 집은 어디에 잡으셨나요?

마이클: 친구 소개로 노랑진이라는 데 잡았어요. 교통이 편리해서 좋긴 한데 너무 번잡해요. 새벽에도 웬 사람들이 그렇게 많은지.

김민수: 아, 그건 그 동네에 고시학원이 밀집돼서 그래요. 한국에서 손꼽히는 고시학원들이 모두 그곳에 집중되어 있거든요. 진짜 공부하는 동네를 찾은 셈이네요.

마이클: 그래요? 그런데 그곳에 고시학원들이 집중되어 있는 특별한 이유라도 있나요?

김민수: 글썄요. 주위에 중앙대, 숭실대 등 대학교들도 많고 지하철 1호선 하고도 가깝잖아요. 그리고 무엇보다 기타 지역보다 비용이 적게 들어서가 아닐까요?

2. 새 학기 첫 금요일 백동일이 스즈끼와 휴일을 어떻게 보낼까 의논한다.

백동일: 내일이 이번 학기 첫 주말인데 스즈끼 씨는 어떻게 보낼 계획인가요?

스즈끼: 글썄요. 아직 그렇다 할 계획은 없고, 그냥 집에서 쉴까 해요.

백동일: 주말이라고 쉬기만 하려구요? 저랑 같이 등산을 가요. 저는 토요일마다

등산을 다니거든요. 한국에는 산이 많아서 서울 근교에만해도 하루코스로 다녀올 만한 곳들이 얼마나 많은데요.

스즈끼: 등산이 좋다고들 하는데 저는 생각이 좀 달라요. 공부만 해도 체력이 달리는데 휴일에 등산까지 하면 너무 피곤하지 않겠어요?

백동일: 그렇지 않아요. 등산과 같은 체력운동은 신체적 건강은 물론 정신적 활동에서 오는 스트레스를 해소시켜 준다잖아요. 부담 갖지 말고 일단 시작해 봐요.

스즈끼: 시작하는 것은 문제가 아닌데 견지하지 못할까봐 걱정이에요. 하다가 그만두면 시작하지 않기만 못하니까요.

### 3.

한국인들은 유달리 등산을 좋아한다. 얼마 전 워싱턴포스트에서는 한국의 등산문화를 다음과 같이 집중적으로 소개하기도 했다.

“한국에는 어느 곳이든 산이 있으며, 거의 다 하루만에 올라갈 수 있는 높이다. 한국인들은 자연을 좋아하는 마음과 도시락, 막걸리 몇 병을 가지고 산을 오른다. 한국인의 30%가 한 달에 1 번 이상 산에 오르며, 북한산 국립공원의 연간 방문객 수는 미국의 그랜드캐니언의 연 방문객 수보다 많다. 이처럼 등산객이 늘어난 이유는 산이 많고, 경제성장으로 여가시간이 늘었기 때문이다.”

“한국인들에게 산은 전통적으로 숭배의 대상이었다. 산을 존경하면서도 정상을 정복하고자 하는 경쟁심리, 등산 중이나 등산 후 사람들과 어울려 음식을 먹는 공동체 문화가 등산문화의 확산에 큰 영향을 끼쳤다.”

등산은 여러 가지 점에서 유익한 야외활동이다. 값비싼 장비나 특별한 전문기술 없이도 할 수 있는 유익한 야외활동이기 때문에 누구나 쉽게 시작하고 즐길 수 있는 이점이 있다. 경비가 적게 들기 때문에 경제적으로 여유가 없는 서민들이 즐기기에도 더없이 좋다.

사회적 상황으로 등산인구가 증가하는 지금은 등산문화가 새롭고 다양하게 변하고 있는 시기이다. 임진왜란, 동학혁명 등의 산중 전적지를 찾아 역사의

현장을 돌아보거나 산성, 사찰 등 문화유적을 답사하는 산행인구가 늘고 있다. 아름다운 산의 경관은 물론이고, 동물과 식물을 비롯한 자연생태계의 구성원들을 찾아가 사진 찍고, 그림 그리는 산행도 인기를 끌고 있다. 앞으로 더 많은 분야에서 주제가 있는 산행이 개발되리라 예상된다.

## 새 단어

머물다[自] 停留, 逗留

잡다[他] 抓, 捕捉; 坐落, 定居

노랑진(鷺梁津)[名] 鷺梁津 (韩国地名)

밀집하다(密集--)[自] 密集; 靠拢

손꼽히다[自] 数得上, 屈指可数, 数一数二

고시원(考試院)[名] 考试院

달리다[自] 不足, 不支; 缺人手

워싱턴포스트(The Washington Post)[名] 华盛顿邮报

북한산(北漢山)[名] 北汉山

국립공원(國立公園)[名] 国家公园

그랜드캐니언(Grand Canyon National Park)[名] 大峡谷国家公园

숭배(崇拜)[名] 崇拜

정복하다(征服--)[他] 征服, 制服

어울리다[自] 和……在一起; 搭配, 合适

공동체(共同體)[名] 共同体, 大家庭

유익하다(有益--)[形] 有益, 有好处, 有收获

장비(裝備)[名] 装备, 设备

야외활동(野外活動)[名] 野外活动, 户外活动

서민(庶民)[名] 庶民, 平民百姓

이점(利點)[名] 好处

여유(餘裕)[名] 充裕, 宽裕; 从容, 游刃有余

임진왜란(壬辰倭亂)[名] 壬辰卫国战争

동학혁명(東學革命)[名] 甲午农民战争 (东学党起义)

전적지(戰跡地)[名] 古战场遗址

산성(山城)[名] 山城

사찰(寺刹)[名] 寺刹, 寺庙, 寺院

구성원(構成員)[名] 成员

산행(山行)[名] 上山, 登山

칼럼(Column)[名] 专栏, 专题报道

## 문법

### 1. -기는 하는데/-기는 한데

惯用型。表示在承认前句的同时, 提出相反的事实或出现与期待相反的结果。

动词词干后接“-기는 하는데”, 形容词词干后接“-기는 한데”。

(1) 가: 아드님이 공부를 잘 하지요?

您儿子学习挺好吧?

나: 네. 잘 하기는 하는데 몸이 약해서 좀 걱정이예요.

学习倒是挺好, 就是身体太弱, 令人担心呢。

(2) 가: 요즘 살 빼려고 운동을 열심히 하신다고요?

听说, 最近为减肥做运动呢?

나: 네. 운동을 열심히 하기는 하는데 살은 잘 안 빠져요.

是的, 可是虽然很努力, 还是瘦不下来。

(3) 가: 한국생활은 어떠세요?

在韩国生活感觉如何?

나: 힘들긴 한데 이젠 친구들도 많아지고 익숙해져서 지낼 만해요.

有点难,但现在朋友也多了,韩国情况也熟悉了,还好。

(4) 가: 큰 집으로 이사하셔서 좋으시겠어요.

搬进大房子了,很开心吧?

나: 네. 좋긴 한데 집이 크니까 청소하기가 힘들어요.

嗯,好是好,但房子大,打扫起来很费劲儿呢。

(5) 가: 도서관에서 공부하면 조용해서 좋죠?

在图书馆学习很安静,效果很好吧?

나: 조용하긴 한데 환기가 잘 안 돼서 공기가 좀 안 좋아요.

虽然很静,但因空气流通不好,室内空气不太好。

## 2. -(이)라고

复合型语尾。此复合型语尾是由叙述格助词“이다”与表示引用的连接语尾“-라고”结合而成的。用于体词后,成为后句内容的原因和理由。后面经常出现消极的句子。

(1) 시골이라고 약국도 없는 줄 아니?

你以为农村连药店都没有吗?

(2) 선생님이라고 무엇이든 다 아나?

老师就应该什么都知道吗?

(3) 아들이라고 하나 있는 것이 부모 속을 그렇게 썩이니.

就这么一个儿子,却让父母如此操心。

(4) 시험관 앞이라고 좀 긴장했나봐.

可能是因为在考官面前,有点紧张了吧。

(5) 상대가 여자라고 깔보면 절대 안 돼요.

不要因为对方是女的而瞧不起。

### 3. -거든요

语末语尾。接在谓词或体词的谓词型后，表示说明理由。

- (1) 그 일을 왜 좋아하느냐 하면 재미있거든요.

因为这事很有意思，所以我喜欢做。

- (2) 가: 산에 자주 가시나 봐요?

您好像经常登山啊?

나: 네. 한 달에 두세 번은 꼭 갑니다. 제 취미가 등산이거든요.

是啊，一个月肯定会去两三回。我的爱好就是登山。

- (3) 가: 뭘 먹을까요?

吃点儿什么呢?

나: 냉면이 어때요? 이 집은 냉면이 유명하거든요.

冷面怎么样? 这家冷面很有名的。

- (4) 내가 왜 이렇게 불안하느냐면, 나는 아직 과제를 하나도 안 했거든요.

作业一点儿都没有做，所以我有点儿紧张。

- (5) 봄에는 나물을 많이 드세요. 춘곤증을 예방할 수 있거든요.

春天多吃点野菜，它能缓解春困。

### 4. 그렇다 할 -가/이 없다/그렇다 할 -을/를 못하다

惯用型。表示“没有像样的……”“没有称心如意的……”。

- (1) 아직 그렇다 할 인선이 없다.

还没有如意的人选。

- (2) 아직까지 그렇다 할 결과가 나오지 않았네요.

还没有满意的结果。

- (3) 대학을 졸업하게 됐는데도 아직 그렇다 할 사랑을 못해 봤어요.

都已经快毕业了，还没谈过一次像样的恋爱。

- (4) 크리스마스도 지나고 새해도 시작됐지만 아직도 그렇다 할 새해 계획을 세우지 못했어요.

圣诞都过了，新年也开始了，也没立下像样的新年计划。

- (5) 일주일 넘게 사용했지만 아직 그렇다 할 단점은 찾지 못했어.

用了一个多星期了，还没有发现什么缺点。

## 5. -들 하는데

惯用型。表示复数的“들”，表示引用的“하는데”组成。表示“都说……但……”。

- (1) 학생들은 유시진이 멋있다고들 하는데 저는 서대영이 훨씬 남자답고 멋있어요.

学生们都说柳时镇长得帅，但我觉得徐大荣更具有男人味。

- (2) 채식을 하면 다이어트에 도움이 된다고들 하는데 영양실조를 초래할 수도 있어요.

都说素食减肥效果很好，但也会导致营养失调。

- (3) 여러 가지 자격증을 따면 쉽게 취직을 할 수 있다고들 하는데 자신이 하고 싶은 일을 하는 것이 제일 좋다고 생각해요.

都说取得各种资格证容易就业，但最重要的是做自己喜欢的事。

- (4) 너나할것없이 유학을 간다고들 하는데 유학을 가면 물론 좋겠지만 열심히만 하면 어디선들 성공할 수 없겠어요?

都说要去留学，留学固然好，但只要努力，在哪里不能成功呢？

- (5) 며느리들은 시댁에 가기 싫다고들 하는데, 나는 시댁에 가도 친정처럼 편하다.

儿媳妇们都说不愿意去婆家，但是我去婆家照样有回娘家的感觉。

## 6. -만 못하다/-기만 못하다

惯用型。由不完全名词“만”加动词“못하다”构成。接在体词后，表示比较。相当于汉语的“不如……”。

- (1) 백만금의 재산도 몸에 지닌 한 가지 기술만 못하다.

拥有百万财富，不如一技在身。

- (2) 금대궐 은대궐이라도 고향의 허름한 내 집만 못하다.

金窝银窝比不上家乡的穷窝窝。

- (3) ‘형만한 아우가 없다’ 라는 말은 모든 일에 있어 아우가 형만 못하다는 뜻이에요.

“没有超过哥哥的弟弟”这句话说的就是无论哪方面弟弟都不如哥哥好。

- (4) 백 번 듣는 것이 한 번 보기만 못하다.

百闻不如一见。

- (5) 비싼 돈 들여 보약을 먹느니 차라리 몸에 좋은 제철 음식을 먹기만 못하다.

吃应季食物胜过花很多钱吃补药。

## 연습 문제

### 1. 본문 내용 파악하기

- (1) 노량진에 고시학원이 집중되어 있는 이유는 무엇입니까?
- (2) 스즈끼는 왜 등산을 별로 좋아하지 않습니까?
- (3) 한국에 등산객이 늘어난 이유는 무엇입니까?
- (4) 한국인들에게 있어 산은 어떤 의미를 가지고 있습니까?
- (5) 한국인들은 왜 등산을 좋아합니까?

2. “-기는 한데/-기는 하는데”를 사용하여 한 문장으로 연결하십시오.

(1) 싸고 배송이 빨라 좋다. 별로 마음에 들지는 않는다.

\_\_\_\_\_

(2) 피곤하다. 내일 시험이 걱정되다. 잠이 안 온다.

\_\_\_\_\_

(3) 감기가 나은 것 같다. 여전히 기침이 난다.

\_\_\_\_\_

(4) 컴퓨터로 문서를 작성하다. 편하다. 글자를 쓸 기회가 별로 없다.

\_\_\_\_\_

(5) 비가 와서 좋다. 어제 날다. 빨래가 잘 안 마르다. 걱정이다.

\_\_\_\_\_

(6) 분명 나를 사랑하는 것 같다. 고백을 하지 않는다. 확신이 안 서다.

\_\_\_\_\_

3. “-(이)라고”를 사용하여 다음 대화를 완성하십시오.

(1) 가: 저는 아이가 해 달라는 대로 다 해주는 편이에요.

나: \_\_\_\_\_

(2) 가: 방학인데 왜 도서관에 가요?

나: \_\_\_\_\_

(3) 가: 대학생인데 왜 그렇게 쉬운 문제도 못 풀어요?

나: \_\_\_\_\_

(4) 가: 철수는 번마다 면접시험에서 떨어지네.

나: \_\_\_\_\_

(5) 가: 남자가 그 정도 짐도 못 들어요?

나: \_\_\_\_\_

4. “-거든요”를 사용하여 다음 대화를 완성하십시오.

(1) 가: 유 회장이 전 재산을 사회에 기부했다고 들었어요.

나: \_\_\_\_\_

(2) 가: 인터넷으로 사면 저렴하게 구입할 수 있는데요.

나: \_\_\_\_\_

(3) 가: 사장님은 직원들을 가족처럼 챙긴다고 들었는데 왜 싫어해요?

나: \_\_\_\_\_

(4) 가: 세일도 끝났는데 웬 사람들이 이렇게 많아요?

나: \_\_\_\_\_

(5) 가: 둘이 잘 어울리는 것 같은데 왜 헤어졌어?

나: \_\_\_\_\_

5. 다음 문장을 완성하십시오.

(1) 그렇다 할 잘못도 없이 \_\_\_\_\_

(2) 그렇다 할만한 성과가 없어서 \_\_\_\_\_

(3) 아직 그렇다 할 연구 자료가 없어서 \_\_\_\_\_

(4) \_\_\_\_\_ 아직 그렇다 할 친구도 없다.

(5) 그렇다 할 이유도 없이 \_\_\_\_\_

6. 다음 문장을 완성하십시오.

(1) 요즘 취직하기가 ‘하늘의 별따기’라고들 하지만 \_\_\_\_\_

(2) 커피가 몸에 나쁘다고들 하지만 \_\_\_\_\_

(3) 어른들은 세월이 너무 빠르다고들 하는데 \_\_\_\_\_

(4) 구매팀에서는 벚꽃구경을 간다고 좋아들 하는데 \_\_\_\_\_

(5) 타향살이가 어렵다고들 하는데 \_\_\_\_\_

7. “-만 못하다/-기만 못하다”를 사용하여 다음 문장을 완성하십시오.

- (1) 여름보양식의 대표인 삼계탕의 인기가 \_\_\_\_\_
- (2) 아내를 위할 줄 모르는 이기적인 남편이 \_\_\_\_\_
- (3) 과유불급이란 무엇이든지 과하면 \_\_\_\_\_
- (4) 사랑하지 않는 사람과 결혼하는 것은 \_\_\_\_\_
- (5) 그렇게 대충 할 거면 \_\_\_\_\_

8. 다음 단어와 표현을 사용하여 문장을 만드십시오.

- (1) 잡다
- (2) 어울리다
- (3) 손꼽히다
- (4) 딸리다
- (5) -만 못하다

9. 다음 문장을 번역하십시오.

- (1) 전 세계 많은 청년들의 한국에 대한 관심은 날이 갈수록 더욱더 커지고 있다. 한류열풍의 인기가 증명된 것은 이미 오래 전이고, 세계의 큰 흐름 속에서 급속한 성장과 위상 변화를 거듭하는 한국의 모습에 매료되어 한국에서 전공 공부를 하고 싶어 하는 학생들도 많다. 하지만 대부분의 국내 정규 교육기관에서는 한국어 교육능력 검정시험인 TOPIK 점수를 요구하기 때문에 한국에서 전공 공부를 하고 싶어하는 유학생들에게 한국어 공부는 필수적이다. 이에 각 대학교 한국어 교육센터에서는 한국어가 어려운, 한국어를 재미있게 배우고 싶은, 한국어와 더불어 한국 문화도 체험하고 싶은 유학생들에게 효과적인 교육을 제공하고 있다.
- (2) 克服文化差异是每个出国留学的人都必须经历的过程。这个过程的时间可长可短，因人而异。通常性格开朗、乐于交际的学生比较容易融入新环境，性格孤僻、自理能力差的学生要花上很长时间去克服文化差异带来的心理冲击。初到异国的一两周，对国外

的一切事物都非常好奇，像旅行一般充满新鲜感，这个时期他还没有深入地接触到当地的社会习惯和生活习惯，还是在以一个外来客的眼光去打量周围的新鲜事物。当真正接触到当地的行为准则后，碰撞期的折磨就来了，衣食住行全都要从头学起，说话方式和思维方式全不同于国内。既然最煎熬的碰撞期不可避免，那么我们是不是在出国前就可以预先树立信心、调整心态，去面对陌生的环境呢？

## 보충 단어

환기(換氣)[名] 通风，换气

시험관(試驗官)[名] 考官，监考

불안하다(不安--)[形] 担心，不安；不稳定，动荡

인선(人選)[名] 人选

단점(短點)[名] 缺点，弱点，不足

과도하다(過度--)[形] 过度，过分，太过

해치다(害--)[他] 伤害，危害；害人，杀人

채식(菜食)[名] 素食

영양실조(營養失調)[名] 营养不良，营养失调

붓다[自，他] 肿，发肿；生气，不高兴；倒，浇

백만금(百萬金)[名] 万贯钱财

지니다[他] 带，佩带，携带，身藏；具有；怀

대궐(大闕)[名] 宫阙，宫殿

허름하다[形] 破旧；褴褛；便宜

배송(配送)[名] 发送，分发；送货，快递

마르다[自] 干；渴；消瘦；裁剪

풀다[他] 解，解开；化解；融化；分娩；解气

기부하다(寄附--)[他] 捐赠，捐献